



Tlumočnická propedeutika (DE)

PhDr. Mgr. Petra Mračková
Vavroušová, Ph.D.

Petra.Vavrousova@ff.cuni.cz



KDE? sociální oblast, školy, nemocnice, policie, úřady

PRO KOHO? imigranti, žadatelé o azyl, příslušníci různých etnických skupin, zahraniční pracovníci

- nestrannost
- oběma směry
- kulturní aspekty – vysvětlit, stresové situace
- neexistuje profesní organizace
- nekvalifikovaní tlumočníci, dobrovolníci, děti

- komunitní tlumočnický, interkulturní mediátor/pracovník

- Meta o.p.s.
- In-Báze o.s.: Slovník pro interkulturní práci <http://interkulturniprace.cz/pro-interkulturni-pracovniky/slovník-pro-interkulturni-praci/>
- Integrační centrum
- Klub Hanoi
- Ministerstvo práce a sociálních věcí, Ministerstvo vnitra

- Představit se a objasnit svou roli
- Nevést rozhovor jen s jednou ze stran
- Neodpovídat za klienta
- Nikdy nezmiňovat vlastní názor

Oční kontakt:

- účastníci komunikační situace by na sebe měli vidět
- nedívat se na tlumočníka, ale na posluchače (klient)
- nedívat se na klienty, ale psát poznámky (tlumočnick)

Proč tlumočíme v první osobě?

- neviditelný, nestranný a neutrální mediátor
- snižuje míru „překroucení“, manipulace
- přímější, přesnější, jasnější a kratší komunikace

Kdy se od první osoby odchýlit?

- nezkušení tlumočníci bez průpravy
- obsah výpovědi, emotivní situace, kulturní důvody
- zřehlednění situace

V kině

- *Frau Müller (FM)*: Guten Tag! Was gibt es denn heute?
- *Dolmetscher*:
- *Pracovník kina (PK)*: Dobrý den, tady máte program nebo si to můžete přečíst na plakátech.
- *Dolmetscher*:
- *FM*: Na ja, aber ich spreche kein Tschechisch... Der Herr soll mir etwas empfehlen.
- *PK*: Dneska se hraje oskarový film *Once*. Hraje tam Marktéta Irglová. Určitě se vám to bude líbit.
- *Dolmetscher*:
- *FM*: Na ja, von diesem Film hat mir meine Cousine erzählt und wissen Sie, meine Cousine lebt in Dublin – und stellen Sie sich vor, sie hat die Irglová selbst gesehen... Und sie hat einen Anwalt geheiratet, hat eine schöne Villa, zwei Kinder und einen Hund und stellen Sie sich vor, in Irland...
- *Dolmetscher*:
- *PK*: Takže si koupíte lísteček?
- *Dolmetscher*:
- *FM*: Ich hätte gern zwei Karten, für mich und meinen Mann, ja, der Florian steht auf romantische Filme... Die Linda auch, also drei Karten... Übersetzen Sie das...
- *Dolmetscher*:
- *FM*: Moment mal, nein, vier Karten, der Peter könnte es sich vielleicht auch anschauen... Also vier Karten und irgendwo vorne... Nein, in der Mitte, in der Mitte, übersetzen Sie das...
- *Dolmetscher*:
- *PK*: Máme volná místa v desáté řadě.
- *Dolmetscher*:
- *FM*: Ja, das passt schon. Wir kaufen die vier Karten.
- *Dolmetscher*: